

# CURRICULUM VITAE THORSTEN DISTLER

## Personal details

### Address

Thietmarplatz 10  
95473 Creußen, Germany

### Phone

+49 9270 349216

### Email

[contact@thorstendistler.com](mailto:contact@thorstendistler.com)

### Date of birth

26.03.1975

### Place of birth

Bayreuth, Germany



## Professional experience

### Since October 2002

### Freelance translator and copywriter

Specialist areas: sport, sports medicine, games and video games

Text types:

- journalistic texts – all formats
- advertising and PR – all genres
- specialist articles in magazines and books
- apps and software

Services: creative translation, proofreading, correction, editing, transcreation and copywriting

## Education

### July 2018

Texterclub Augsburg, Design Offices  
Nuremberg

### Certified copywriter

### April 2004–March 2006

Freiburg University of Education

### Master of Education in the Didactics of Early Language Learning

Final mark: 1.1

### October 1996–October 2002

University of Mainz, Faculty of Translation  
Studies, Linguistics and Cultural Studies

### MA Translator (Diplom-Übersetzer) for English, French, German

Final mark: 1.9

### April 1996–September 1996

Carpentry Bezold, Mistelgau

### Internship

### July 1995–April 1996

### Military service

### August 1985–July 1995

Graf-Münster-Gymnasium (secondary  
school), Bayreuth

### School-leaving examinations (Abitur)

Final mark: 2.2 | Advanced course in French: 14 points | Advanced  
course in English: 12 points

## Skills and capabilities

### Languages

- German: mother tongue
- English: C2\*
- French: C2\*
- Italian: B1\*
- Spanish: B1\*

\* As per the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

### IT

- MS Office: Excel, Word, Outlook, PowerPoint
- CAT tools: SDL Trados, SDLX, MemoQ, OneSky etc.
- Camera Raw
- Adobe Bridge
- Adobe Photoshop
- Adobe InDesign
- Wordpress
- Joomla
- Dragon NaturallySpeaking
- Typewriting with EN, FR and DE keyboard mapping

### Personal skills and work organisation

- Creativity, flexibility, willingness to learn, good self-awareness, team skills, excellent communication skills
- Offer preparation, archiving, capacity planning, time management, working with references, internet research, clarification of questions, proofreading, quality assurance, invoicing
- Lesson and training planning using different approaches depending on the learning aims

### Translation and copywriting skills

- Precise textual analysis and production thanks to sound knowledge of all areas of linguistics: graphemics, lexicology, morphology, phonetics, phonology, prosody, pragmatics, semantics, syntax
- Text comprehension and creation based on culture-specific content, values systems and norms
- Research skills for a clear understanding of the source texts and creation of target texts
- Work techniques required for efficient translation and copywriting
- Text production according to the brief and branding, context, text type and target audience
- Rhetorical and stylistic strategies to create appealing texts: visual description, reader advantages, toolkit for text optimisation
- Comprehensive knowledge of the theory and extensive practical expertise in my specialist areas of sport and games

### Driving licence

- Classes B, BE, C1 and C1 E

## Professional development: copywriting and journalism

- **Storytelling in marketing and PR**  
Hamburg, 17 and 18 February 2020  
Organiser: Haufe Akademie GmbH & Co. KG
- **SEO seminar**  
Kulmbach, 5–6 June 2019  
Organiser: Akademie der Bayerischen Presse
- **Texterseminar 1 & 2 (copywriting)**  
Design Offices Nuremberg, 18–19 July 2018  
Organiser: Texterclub Augsburg
- **Translation – Transkreation: Vom Über-Setzen zum Über-Texten**  
WIFI Wien, 10–11 November 2017  
Organiser: UNIVERSITAS Austria (Austrian Association of Interpreters and Translators)
- **Journalistic Text Types**  
Kulmbach, 26–28 May 2014  
Organiser: Akademie der Bayerischen Presse
- **Health Journalism**  
Munich, 30 September–2 October 2013  
Organiser: Akademie der Bayerischen Presse
- **Sports Journalism**  
Munich, 22–26 April 2013  
Organiser: Akademie der Bayerischen Presse
- **Journalistic Writing**  
Munich, 10–11 February 2012  
Organiser: Germany Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)

## Professional development: sport

- **Qualified Personal Trainer Course**  
Racket Inn Sporthotel, 7–17 August 2017  
Organiser: Akademie für Sport und Gesundheit
- **DFB Fitness Trainer Course**  
Sportschule Oberhaching, 18–22 July 2017  
Organiser: Bavarian Football Association, SpeedClub Munich

## Seminars

- Professional lead acquisition (November 2007)
- Confident communication (October 2007)
- Efficient Work with Microsoft Word (May 2006)
- Trados for Advanced Users (June 2006)
- Trados for Beginners (May 2006)
- Déjà Vu for Beginners (September 2003)